

The Scottish Chamber Choir

Directed by Philip Sawyer



Sunday 18th August 1996

Old St Paul's Church
Jeffrey Street, Edinburgh

The Scottish Chamber Choir

Directed by Philip Sawyer

with Iain Ogg (organ)

CAMILLE SAINT-SAËNS
(1835-1921)

DEUX CHŒURS Op.68

'Calme des nuits'

'Les fleurs et les arbres'

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

SYRINX

EUGÈNE BOZZA
(1905-1991)

IMAGE Op.38

Elaine McPherson flute

CLAUDE DEBUSSY

TROIS CHANSONS DE CHARLES D'ORLÉANS

'Dieu! Qu'il la fait bon regarder!'

'Quant j'ai ouy le tabourin'

Heather MacLeod soprano

'Yver, vous n'estes qu'un villain'

Anne McAlister soprano

Myra Brown alto

Vic Hodgson tenor

Frank Lucas bass

MAURICE DURUFLÉ
(1902-86)

TOCCATA (from Suite Op.5)

Iain Ogg organ

QUATRE MOTETS SUR DES THÈMES GRÉGORIENS Op.10

'Ubi caritas et amor'

'Tota pulchra es'

'Tu es Petrus'

'Tantum ergo'

TEXTS AND TRANSLATIONS

I N T E R V A L
of 10 minutes

OLIVIER MESSIAEN
(1908-1992)

MOTET 'O SACRUM CONVIVIUM'

JEAN LANGLAIS
(1907-91)

MESSE SOLENNELLE for choir and organ

Kyrie

Gloria

JEAN LANGLAIS

'PLAINTE' from Suite Brève

Iain Ogg

organ

JEAN LANGLAIS

MESSE SOLENNELLE

Sanctus

Benedictus

Agnus Dei

DEUX CHŒURS

*Calme des nuits, fraîcheur des soirs,
Vaste scintillement des mondes,
Grand silence des antres noirs
Vous charmez les âmes profondes.
L'éclat du soleil, la gaieté,
Le bruit plaisent aux plus futiles;
Le poète seul est hanté
Par l'amour des choses tranquilles.*

Evening calm, refreshing night,
Shimmering firmament of heaven,
Silent caverns, devoid of light,
You all thoughtful souls do enlighten.
Bright rays of the sun, gaiety,
And great clamour attract the thoughtless;
Yet the poet, he alone
Is inspired by perfect calmness.

*Les fleurs et les arbres,
Les bronzes, les marbres,
Les ors, les émaux.
La mer, les fontaines,
Les monts et les plaines
Consolent nos maux.
Nature éternelle,
Tu sembles plus belle
Au sein des douleurs!
Et l'art nous domine,
Sa flamme illumine
Le rire et les pleurs.*

The flowers and the ferns,
The bronzes, the urns,
Enamels and gold,
The sea and the fountains,
The plains and the mountains
Console when our troubles unfold.
O Nature eternal,
Your powers supernal
Assuage all our fears!
And Art is o'erwhelming,
Its brightness illumining
Our smiles and our tears.

TROIS CHANSONS DE CHARLES D'ORLÉANS

*Dieu, qu'il la fait bon regarder
La gracieuse bonne et belle;
Pour les grans biens que sont en elle,
Chascun est prest de la louer.
Qui se pourroit d'elle lasser?
Tousjours sa beauté renouvelle.
Dieu, qu'il la fait bon regarder,
La gracieuse bonne et belle!
Par de ça, ne de là, la mer
Ne scay dame ne damoiselle
Qui soit en tous bien parfais telle.
C'est ung songe que d'i penser:
Dieu! qu'il la fait bon regarder!*

Lord how fair she is to see, this graceful, good and
peerless creature. Such is the virtue that is in her.
Full of her praise the world will be. She is the source
of constancy, each day her beauty seems yet purer.

Lord how fair she is to see, this graceful, good and
peerless creature.
Over sea, far away or near, every other maiden
excelling, there's none can match a beauty so telling.
Happy am I as I dream of her: Lord, how fair she is to
see!

Quant j'ai ouy le tabourin

*Sonner pour s'en aller au may,
En mon lit n'en ay fait affray
Ne levé mon chief du coisin;
En disant: il est trop matin
Ung peu je me rendormiray.*

*Quant j'ai ouy le tabourin
Sonner pour s'en aller au may,
Jeunes gens partent leur butin;
De non chaloir m'accointeray
A lui je m'abutineray
Trouvé l'ay plus prouchain voisin;
Quant j'ai ouy le tabourin . . .*

Yver, vous n'estes qu'un villain;

*Esté est plaisant et gentil
En témoing de may et d'avril
Qui l'accompaignent soir et main.*

*Esté revet champs, bois et fleurs
De sa livrée de verdure
Et de maintes autres couleurs
Par l'ordonnance de nature.*

*Mais vous, Yver, trop estes plein
De nége, vent, pluye et grézil.
On vous deust banir en éxil.
Sans point flater je parler plein:
Yver, vous n'estes qu'un villain.*

FOUR MOTETS ON GREGORIAN THEMES

*Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor:
Exsultemus et in ipso jucundemur.
Timeamus et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.
Ubi caritas et amor; Deus ibi est. Amen.*

*Tota pulchra es, Maria,
et macula originalis non est in te.
Vestimentum tuum candidum quasi nix,
et facies tua sicut sol.
Tota pulchra es, Maria, et macula . .
Tu gloria Jerusalem, tu laetitia Israel,
tu honorificentia populi nostri.
Tota pulchra es, Maria.*

*Tu es Petrus et super hanc petram
aedificabo ecclesiam meam.*

*Tantum ergo sacramentum veneremur cernui,
et antiquum documentum novo cedat ritui,
praestet fides supplementum sensuum defectui.
Genitori, genitioque laus et jubilatio,
salus, honor, virtus quoque sit et benedictio,
procedenti ab utroque comparsit laudatio. Amen.*

When I hear the drum sounding a call to go and fetch
the may, I did not start up out of bed, nor lift my head
from the pillow, saying, it is still too early, I shall
sleep a little longer.

When I hear the drum . . .

Let the young folk share their spoils: I shall make
friends with indifference. He is the one who shall
share mine; for him I found my nearest neighbour.

Winter, you cold and cruel fiend; yet summer is so
pleasant and gay as witnessed by April and May, when
morning's fair and evening fine.

Summer gilds the fields, woods and flowers with fine
and verdant apparel and myriad colours; such is the
theme of winter's carol.

But you winter, you always bring the snowstorms,
wind, rain, ice and hail. We will banish you, never
fail. Hear me, I want to speak my mind. Winter, you
cold and cruel fiend.

Where there is charity and love, there God is.
Love of Christ has brought us together in one.
Let us exult and rejoice in him.
Let us fear and love the living God,
and let us love with a sincere heart.

You are entirely beautiful, Mary, and the stain of
original sin is not in you.
Your clothes are white as if snow,
and your appearance is like the sunlight.

You are the glory of Jerusalem, you are the joy of
Israel, you bring honour to our people.
You are entirely beautiful.

You are Peter and upon this rock I will build my
church.

We bow, then, in veneration before the sacrament and
the old form gives way to the new rite; may faith
make up for the failings of our senses.
To the Father and the Son be praise and jubilation;
salvation, honour, and virtue may there be, and
blessing; and equal praise to the Holy Spirit
proceeding from both. Amen.

O SACRUM CONVIVIVM

*O sacrum convivium! in quo Christus sumitur:
recolitur memoria passionis ejus:
mens impletur gratia.
O sacrum convivium! in quo Christus sumitur:
mens impletur gratia:
et futurae gloriae nobis pignus datur, alleluia.
O sacrum, sacrum convivium.*

O sacred banquet in which Christ is received,
the memory of his passion is renewed,
the mind is filled with grace.
O sacred banquet in which Christ is received,
the mind is filled with grace,
and the pledge of future glory is given to us.

MESSE SOLENNELLE

Kyrie

*Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.*

Lord have mercy,
Christ have mercy,
Lord have mercy

Gloria

*[Gloria in excelsis Deo] et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,
glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,
Domine Deus, rex coelestis, Deus pater
omnipotens.
Domine fili unigenite, Jesu Christe, Domine Deus,
agnus Dei, filius patris, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem
nostram.
Qui sedes ad dexteram patris, miserere nobis.*

Glory be to God in the highest and in earth peace,
good will towards men.
We praise thee, we bless thee, we adore thee,
we glorify thee.
We give thee thanks for thy great glory, O Lord God,
heavenly King, God the Father almighty.

*Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu
solus altissimus, Jesu Christe, cum sancto Spiritu,
in gloria Dei patris. Amen.*

O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ: O Lord
God, Lamb of God, Son of the Father, that takest
away the sins of the world, have mercy upon us.
Thou that takest away the sins of the world, receive
our prayer.
Thou that sittest at the right hand of the Father, have
mercy upon us.
For thou only art holy, thou only art the Lord, thou
only, O Christ, with the Holy Ghost, art the Most
High, in the glory of God the Father. Amen.

Sanctus

*Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.*

Holy, Holy, Holy, Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of thy glory.
Hosanna in the highest.

Benedictus

*Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.*

Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Agnus Dei

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere
nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis
pacem.*

Lamb of God, who takest away the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, who takest away the sins of the world,
grant us peace.

THE SCOTTISH CHAMBER CHOIR

Since its formation in 1968 the choir has performed in Edinburgh, Fife, the Lothians and Borders to great acclaim. The highly successful and critically praised Silver Jubilee season in 1993-4 concentrated on 20th century British music and was recognised by an Enterprise Award from the Performing Right Society - one of only three awards in Scotland. The choir's hallmark, however, is its breadth of repertoire, encompassing music from the 16th century to the present day.

Vacancies occur in the choir periodically, and any singer interested in obtaining further details should contact the Hon Secretary on 0131 339 7663.

Philip Sawyer was born in Birmingham and was educated at the Royal College of Music, London and at the University of Cambridge, where he was Organ Scholar of Peterhouse. In 1970 he was awarded a Boris Ord Travelling Scholarship by the University of Cambridge Faculty of Music and the Leaf Studentship by Peterhouse to enable him to study organ with Piet Kee in Amsterdam. In 1973 he won a French Government scholarship for the study of Classical French organ music with René Saorgin at the Nice Conservatoire.

Philip Sawyer's career as an organ recitalist has taken him to many places in the United Kingdom as well as to the Netherlands and France. He has commissioned a number of new works for organ from Scottish, English and American composers. He has recorded organ recitals for BBC Radio 3 and BBC Radio Scotland.

He is active as a continuo player on both harpsichord and organ and has worked with the Scottish Chamber Orchestra, the Scottish Baroque Ensemble and various soloists and ensembles. He appears on 2 commercial recordings: as harpsichord continuo player with the Scottish Chamber Orchestra conducted by Sir Alexander Gibson on a record of music by Handel (on the Academy label) and as fortepiano accompanist and harpsichord continuo player on the CD *The Art of Robert Burns* (Dorian Records) released earlier this year.

He has lived in Scotland since 1975; he is currently Head of the Department of Music at Napier University, Edinburgh, and conductor of the Scottish Chamber Choir.

Iain Ogg was born in 1971. In 1985 he was awarded a scholarship to St Mary's Music School in Edinburgh, and at the same time was appointed organ scholar at St Mary's Cathedral, where he studied with Dr Dennis Townhill.

After a period of study at the Royal Scottish Academy of Music and Drama in Glasgow, he returned to Edinburgh to read Music at Edinburgh University. His organ teachers include David Singer and Dame Gillian Weir. He has been a prize-winner at a variety of competitive events and in the examinations of the Royal College of Organists.

Iain is at present Director of Music at St Michael and All Saints Church in Edinburgh and is in demand throughout Britain as solo organist, accompanist and continuo player. Iain has been our accompanist since 1992.

Elaine McPherson comes from Perth and is a student at the Department of Music at Napier University, where she studies flute with Andrea Kuypers.

THE SCOTTISH CHAMBER CHOIR

| | | |
|------------|---|---|
| Sopranos | Lorraine Fraser Anne McAlister Pauline McClellan Heather MacLeod Jill McVitty | Elizabeth Quigley Erica Schwarz Susanne Senior Adriana Skaraas Carol Wood |
| Contraltos | Jean Brodie Myra Brown Kate Clements | Elaine McAdam Sue Polson Val Ross |
| Tenors | Vic Hodgson Bob Glover | Andrew Polson Bill Wood |
| Basses | Ian Ainsworth Ian Langdale-Brown Frank Lucas | Richard Pardoe Giles Perrin Martin Tarr |

ACKNOWLEDGEMENT

The work of the choir is subsidised by the **National Federation of Music Societies** from funds supplied by the Scottish Arts Council. The Federation, which was founded in 1935, represents the interests of around 1400 societies throughout the United Kingdom and provides them with a range of services and training as well as acting as the leading voice for amateur music. The Federation's patron is HRH The Duchess of Kent, and its current President is Sir Peter Maxwell Davies.

No part of this concert should be recorded without prior permission